# Аристофан

### ЖЕНЩИНЫ В НАРОДНОМ СОБРАНИИ

*Комедия*

## *Перевод А.Пиотровского*

Действующие лица:

ПРАКСАГОРА, афинянка.

1-Я ЖЕНЩИНА.

2-Я ЖЕНЩИНА.

3-Я ЖЕНЩИНА.

ХОР ЖЕНЩИН.

БЛЕПИР, муж Праксагоры.

СОСЕД.

ХРЕМЕТ, сосед Блепира.

НЕСДАТЧИК.

ЖЕНЩИНА-ГЛАШАТАЙ (ПРЕДВОДИТЕЛЬНИЦА ХОРА).

ЮНОША.

МОЛОДАЯ.

ПЕРВАЯ СТАРУХА.

ВТОРАЯ СТАРУХА.

ТРЕТЬЯ СТАРУХА.

СЛУЖАНКА ПРАКСАГОРЫ.

Без речей:

СЛУГИ ХРЕМЕТА.

ФЛЕЙТИСТКА.

329 г. до н.э.

#### Пролог

На орхестре два дома – улица Афин. Из одного выходит ПРАКСАГОРА. На ней длинный мужской плащ и башмаки; в руке фонарик.

П р а к с а г о р а

*(обращаясь к фонарику, торжественно)*

О глаз блестящий глиняной светиленки,

Свой свет привычный на меня излей сейчас!

Тебе лишь наши тайны доверяем мы.

Как соглядатай верный, ты присутствуешь

На играх Афродиты в тесных спаленках.

Все знаешь ты, молчишь и не бахвалишься.

Узнай же и теперь, какую штуку мы

На празднике с подругами придумали.

Но не пришли подружки, как им велено,

Хоть день к рассвету близок и собрание

Начнется скоро. Что же приключилося?

Иль густых бород себе

Они еще не сшили, как приказано,

Иль неприметно у мужей плащи стащить

Так трудно им? Но вот идут с фонариком…

Через орхестру, с фонариком в руке идет ПЕРВАЯ ЖЕНЩИНА в сопровождении еще нескольких женщин. Все они в мужских плащах и с посохами в руках.

1 – я ж е н щ и н а

Пора уже! Прокуковал глашатай во второй разок!

П р а к с а г о р а

А я, вас поджидая, за ночь целую

Глаз не сомкнула. Погоди-ка, дай сейчас

Соседку разбужу я! Тихо стукнусь в дверь,

Чтоб не почуял муженек!

*(Стучится во второй дом.)*

Из дома выходит ВТОРАЯ ЖЕНЩИНА.

2 – я ж е н щ и н а

Услышала,

Как в дверь скребешься. Туфли надевала я

И не спала нимало. Дорогой супруг

Всю ночь в постели греб со мной без устали.

Сейчас лишь плащ смогла я у него стянуть.

П р а к с а г о р а

Вот вижу я, Сострата с Филенетою

Спешат сюда, и Клинарета к нам идет.

2 – я ж е н щ и н а

Жену Смикифиона, Мелистиху, ты

Не видишь? В башмаках явилась мужниных.

Ее одну как будто не трепал супруг.

1 – я ж е н щ и н а

А Гевсистрату видите, старьевщицу?

Помахивая фонарем, бежит она.

3 – я ж е н щ и н а

*(появляясь)*

Едва-едва я ускользнула, милые,

Всю ночь ужасно кашлял и плевался муж:

Он перед сном селедочек налопался.

Входит ТОЛПА ЖЕНЩИН.

П р а к с а г о р а

Садитесь же! Я вижу, объявились все.

А точно сделано, что мы на празднике решили,

В Скирии?

1 – я ж е н щ и н а

Да. Чуть на рынок уходил супруг,

Я маслом натиралась и на солнышке

Весь день валялась. Загорела дочерна.

2 – я ж е н щ и н а

А я так первым делом бритву бросила

Подальше, чтоб шершавой и кудлатой стать,

Не походить ни чуточку на женщину.

П р а к с а г о р а

А запаслись вы бородами? Велено

Явиться на собранье с бородищами.

Все показывают бороды.

И остальное, вижу я, исполнено:

Лаконские ботинки, палки толстые,

Плащи мужские – все, как было сказано.

1 – я ж е н щ и н а

Дубинку притащила я огромную.

Как Ламий1 мой заснул, ее стащила я.

П р а к с а г о р а

Да, от такой дубинки всласть попрыгаешь!

Ну, ладно! О дальнейшем позаботимся.

Уже высоко звезды светят на небе.

Собранье, на которое отправиться

Решили мы, начнется, чуть забрезжит день.

1 – я ж е н щ и н а

Свидетель Зевс, должны мы захватить места

У камня, перед самыми пританами.

2 – я ж е н щ и н а

А я немного шерсти принесла сюда,

Чтоб расчесать, когда идет собрание.

Ведь даже за работою услышу я

Проклятья. Ну, а дома – дети голые.

П р а к с а г о р а

Час от часу не легче! Шерсть! Да тело скрыть

Должна ты от соседей на собрании!

Мы спозаранку сядем и под складками

Плащей, что надо, спрячем. Книзу бороды

Привязанные свесим. Кто ни взглянет, все

Доподлинными нас сочтут мужчинами.

И потому с зарею восходящей дня

Дерзнем мы на великое дерзание,

Страны кормилом завладеть отважимся,

Но лишь затем, чтоб пользу принести стране!

1 – я ж е н щ и н а

Но как стыдливость вековая женская

Заговорит в собранье?

П р а к с а г р а

Превосходно, друг!

Ведь сказано, что те из молодых людей

Всего речистей, кто всех чаще замужем.

А быть под мужем нам сама судьба велит.

1 – я ж е н щ и н а

Не знаю. Но меня страшит неопытность.

П р а к с а г о р а

Так для того нарочно собрались мы здесь,

Чтоб наши речи разучить заранее.

*(1-й женщине.)*

Пожалуйста, надень скорее бороду,

И ты, и все, кто говорить готовится.

2 – я ж е н щ и н а

Чудачка, надо ль женщин болтовне учить?

П р а к с а г о р а

Так нацепи же бороду, мужчиной стань!

А я сниму венок и наряжусь, как вы,

Чтоб также слово взять, когда захочется.

Все женщины подвязывают бороды.

*(Подражая глашатаю.)*

Кто желает слово взять?

2 – я ж е н щ и н а

Мне слово!

П р а к с а г о р а

Так надень венок, и в добрый час!

2 – я ж е н щ и н а

*(надевая венок)*

Ну вот.

П р а к с а г о р а

Начни же!

2 – я ж е н щ и н а

Говорить не выпивши?

П р а к с а г о р а

Прочь убирайся! Натворила б мерзостей

Нам на собранье.

2 – я ж е н щ и н а

Разве ж там вина не пьют?

Пьют чистое. Такие там решения

Услышать можно, что невольно кажется,

Что сочиняют их мертвецки пьяные.

А возлияний сколько! Видит Зевс, к чему б

Молились так, когда б вином не пахло там?

Да и ругаются всегда, как пьяные,

А слишком буйных в шею гонят лучники.

П р а к с а г о р а

Ступай и сядь! Пустышка ты никчемная!

Кто говорить еще желает?

1 – я ж е н щ и н а

Я хочу!

П р а к с а г о р а

Так встань и увенчайся. Дело ладится

Отлично. Как мужчина говори, дружок,

С достоинством, на посох опершись рукой!

1 – я ж е н щ и н а

*(надевает венок, торжественно ораторствует)*

Хотел бы, чтоб другие, кто мудрей меня,

Сказали правду, я ж сидел в спокойствии.

Но если мне уж говорить приходится,

Клеймлю позором тех, кто кувшины с водой

В харчевнях держит.. Призываю двух богинь2…

П р а к с а г о р а

Как, двух богинь? Несчастная, с ума сошла.

1 – я ж е н щ и н а

А что? и слова не было о выпивке.

П р а к с а г о р а

Мужчиной нарядившись, ты богинь зовешь?

Но, впрочем, остальное ловко сказано.

1 – я ж е н щ и н а

Мне Феб3 свидетель!

П р а к с а г о р а

Помолчи! Ох, горе мне!

Нет, нет, клянусь, я не явлюсь в собрание,

Покуда всё не установим в точности.

1 – я ж е н щ и н а

Венок отдай мне. Снова говорить начну.

Сейчас я превосходно все обдумала:

Мне мнится, о собравшиеся женщины!..

П р а к с а г о р а

Что? Женщинами снова ты зовешь мужчин?

1 – я ж е н щ и н а

*(указывая в публику)*

Вина здесь Эпигона4. На него взглянув,

Подумала, что обращаюсь к женщинам.

П р а к с а г о р а

На место поскорее сядь!

Вам всем на пользу речь произнесу сама.

Надев венок, молюсь я горячо богам,

Чтоб ниспослали нам удачу в замыслах.

Заботы одинаковы о городе

У всех у нас. С печалью, с огорчением

Слежу я за разрухой государственной

И вижу: негодяи правят городом.

А кто поступит раза два порядочно,

Тот двадцать раз окажется мошенником.

Зовут другого – тот подлее во сто крат.

Народом недовольным управлять – беда.

Народное собранье сытным промыслом

Доныне не бывало. И Агиррия5

Считали мы за плута. Ныне ж кормимся

В собранье. Кто гроши урвал, доволен всем;

Кто не добыл, кричит: пускай повесят тех,

Кто обратил собрание в поденщину.

2 – я ж е н щ и н а

Клянусь Кипридой, говоришь ты правильно!

П р а к с а г о р а

Кипридою клянешься, злополучная!

Вдруг то же брякнешь на собранье, - что тогда?

2 – я ж е н щ и н а

Не брякну там.

П р а к с а г о р а

Так отвыкай заранее!

*(Продолжает ораторствовать.)*

Когда союзный обсуждался договор,

Кричали: сдохнем, коль не заключим союз!

А заключили – все ворчат, и краснобай,

Нас убеждавший, тот удрал немедленно!

2 – я ж е н щ и н а

Как он умен!

П р а к с а г о р а

Теперь сказала верно ты.

*(Продолжает ораторствовать.)*

Но вы одни во всем повинны, граждане!

Кошель народный отдали чиновникам,

И каждый о своей лишь помнит прибыли,

А город ковыляет, как Эсим-хромец.

И все ж спасемся, лишь меня послушайтесь!

Я предлагаю женщинам вручить бразды

Правления. Ведь доверяем женщинам

И деньги, и хозяйство, и дома свои.

В с е ж е н щ и н ы

Отлично! Превосходно! Продолжай, дружок!

П р а к с а г о р а

Им передать должны мы все владычество,

Не споря, не расспрашивая попусту:

«Да что, да как же править будут?!» Полную

Им власть доверим! Об одном подумайте:

Жалеть, беречь кто будет наших воинов,

Как не они, родительницы, матери?

Кто, как не мать, о хлебе позаботиться?

Кто деньги раздобудет, как не женщина?

И в должности дадут ли обмануть себя?

Они ведь сами мастера обманывать!

О прочем умолчу. Совет примите мой

И жизнью жить блаженнейшею будете.

*(Садится.)*

1 – я ж е н щ и н а

Отлично, Праксагора, хорошо, умно,

Искусно! Где же говорить училась ты?

П р а к с а г о р а

У Пникса с мужем беженцами жили мы,

Там вдоволь я наслушалась ораторов.

1 – я ж е н щ и н а

Тебя мы избираем в полководицы

Не медля, только сделай, как сказала нам…

2 – я ж е н щ и н а

А вдруг тебя разложат?

П р а к с а г о р а

Что ж, найду ответ!

Толкаться и пихаться я научена.

1 - я ж е н щ и н а

А если лучники

Тебя потащат? Что тут делать?

П р а к с а г о р а

Руки в бок,

Вот так упрусь. На передок не взять меня.

1 – я ж е н щ и н а

А мы подымем гомон: отпусти, не тронь!

2 – я ж е н щ и н а

Но вот чего не рассчитали: как же мы

Подымем руки при голосовании?

Ведь только ноги задирать учили нас.

П р а к с а г о р а

Вопрос мудреный. Все же, голосуя, нам

Поднять придется руку обнаженную.

Ну так! Рубахи подтяните поясом

И подвяжите башмаки лаконские.

Ведь все видали, как мужья в собрание

Идут, как важно выступают из дому.

Когда ж со всем как следует управитесь,

Так нацепите бороды.

Плащи накиньте сверху вы, те самые,

Что у мужей стащили. В руки посохи

Возьмите и бредите! Поспешим, а то

Кто не поспел на Пникс забраться поутру,

Домой уходит, не добыв и гвоздика.

**Парод**

П р е д в о д и т е л ь н и ц а х о р а

Пора в поход нам выступить, мужи, такою кличкой

Себя привыкнем называть и, чур, не ошибаться!

Опасность очень велика: ведь вдруг проговоримся

Про смелый замысел, в ночи рожденный и во мраке.

Х о р

Мужчины, эй, к собранью поспешим, не мешкая!

Эй, Харитимид, живей,

Смикиф и Дракет6, скорей!

Должны начеку мы быть,

Чтоб верную взять струну,

Не выдать притворства.

Сперва свой жетон7 возьмем.

Усядемся тесно в ряд,

Поближе одна к другой,

Чтоб в голосовании

Согласными быть во всем

С веселой толпой подруг…

Нет, нет, не подруг – друзей, -

Так зваться мы будем.

**Эписодий первый**

На крыльце своего дома появляется БЛЕПИР.

Б л е п и р

Что за напасть! Куда супруга сгинула?

Часы идут к рассвету, а ее все нет.

И вот лежу, давно в желудке колики,

Во тьме и башмаки никак не сыщутся,

И не видать накидки. Сколько ощупью

Ни шарил, все без пользы. Придется взять

Исподнюю юбчонку у супружницы

И эти туфли нацепить персидские.

*(Наряжается в женские одежды.)*

Беда, беда мне! Старый на молоденькой

Женился! Бить меня за это следует!

Не за добром в полночный час ушла она

Из дому.

*(Присаживается.)*

Из окошка противоположного дома выглядывает СОСЕД.

С о с е д

Да это кто?

Никак, Блепир, соседушка?

Б л е п и р

Он самый, Зевс свидетель!

С о с е д

Расскажи, прошу,

Во что ты это вырядился желтое?

Б л е п и р

Да выходя, напялил платьице

Жены моей, шафранное, домашнее.

С о с е д

А где ж твоя накидка?

Б л е п и р

Сам не знаю, где:

Как ни искал в постели, не нашел никак.

С о с е д

А у жены спросить не догадался ты?

Б л е п и р

Проклятой нету дома, на беду мою

Исчезла, точно в щелку улетучилась.

Боюсь, плутовку потянуло к новому.

С о с е д

Мне Посейдон свидетель, и моя жена

Пропала без следа и плащ взяла с собой.

Да это полбеды. Где башмаки мои?

И башмаков не удалось найти нигде.

Б л е п и р

Мне Дионис свидетель, нет лаконских.

И выбежал во двор я в женских туфельках,

Чтоб простыни не замарать. Ведь новая!

С о с е д

Ну, мне пора отправиться в собрание.

Найти б накидку, у меня одна она!

Б л е п и р

И мне пора, но прежде надо высидеть

Еще одну, засела сирота в кишках.

СОСЕД скрывается в своем доме.

Свидетель Зевс, приперло так, что мочи нет.

Беда, что делать? Как наемся вновь,

Куда ж копить все это стану золото?

Чтоб ты пропал, проклятый господин дерьмо!

Кто позовет мне лекаря? И звать кого?

Кто по делам задов знаток испытанный?

О Илифия, рожениц заступница,

Не дай мне лопнуть, не оставь заклиненным,

Чтоб я не стал посмешищем комедии!

По улице идет ХРЕМЕТ, сосед Блепира.

Х р е м е т

Что делаешь, приятель, положить присел?

Б л е п и р

Свидетель Зевс, ни чуточки, встаю уже.

Х р е м е т

А почему надел юбчонку женскую?

Б л е п и р

Впотьмах случайно подвернулась под руку.

Откуда ты, однако?

Х р е м е т

Из собрания.

Б л е п и р

Уж кончилось?

Х р е м е т

Сегодня, брат, ранехонько.

Смеялись до упада мы, свидетель Зевс…

Б л е п и р

А в чем же дело?

Х р е м е т

Множество несметное,

Как никогда, народу собралось на Пникс.

На них взглянув, мы скопом за сапожников

Их приняли. Невероятно бледные,

Как молоко, все лица на собрании.

Б л е п и р

А почему ж народ такою кучею

И рано так собрался?

Х р е м е т

Да взбрело на ум

Пританам о спасении отечества

В собрании вопрос поставить.

И выскочил мальчишка прехорошенький,

Лицом как сливки бел, похож на Никия,

И речь к народу начал, убеждая всех

Бразды правленья предоставить женщинам.

Тут завопили, заорали «Правильно!»

Сапожники с лицом, как молоко. В ответ

Крестьяне бурю подняли.

Б л е п и р

И правильно!

Х р е м е т

Но оказались в меньшинстве. Тот криком взял

И продолжал всех женщин прославлять. Тебя ж

Бранил ужасно! Сперва, что ты

Мерзавец! Потом, что вор ты! И клеветник!

Б л е п и р

Все я один?!

Х р е м е т

Свидетель Зевс!

Все скопом негодяи!

А женщины, сказал, созданья скромные,

Хозяйственные, тайн о Фесмофориях

Они не станут разглашать, а мы про все,

Что на Совете было, разболтаем вмиг.

Б л е п и р

Клянусь Гермесом, это правда чистая.

Х р е м е т

Хвалил он женщин за другое, многое:

Сутяг меж ними нету и доносчиков,

И смут не вносят в город. Всех похвал не счесть.

Б л е п и р

И как решили?

Х р е м е т

Женщинам всю власть отдать.

Одно лишь это, дескать, не испытано

В Афинах.

Б л е п и р

И будут нынче всем они заведовать,

Что выполняли граждане?

Х р е м е т

Вот именно!

Б л е п и р

И в суд пойду не я уж, а жена теперь?

Х р е м е т

Детей не ты прокормишь, а жена теперь!

Б л е п и р

На жизнь поутру плакаться не мне теперь?

Х р е м е т

Отнюдь, все это нынче – дело женское.

А ты лежи в постели и в кулак свисти.

Б л е п и р

А вдруг, кормилом завладевши города,

Они принудят нас насильно…

Х р е м е т

Что еще?

Б л е п и р

Их прижимать.

Х р е м е т

А что, когда не в силах ты?

Б л е п и р

Без завтрака оставит.

Х р е м е т

Постарайся же,

Сумей, дружок, и прижимать, и завтракать.

Б л е п и р

Ужасно! Через силу?

Х р е м е т

Все, что городу

Идет на пользу, долг мужчины выполнить.

Великая Паллада, боги милые,

Спасите нас и ныне! Будь здоров!

Б л е п и р

Прощай!

Каждый уходит в свой дом.

На орхестру возвращается ХОР ЖЕНЩИН в мужских одеждах.

П р е д в о д и т е л ь н и ц а х о р а

Правь шаг смелей!

Смотри, чтоб из мужчин никто за нами не погнался!

Кинь взор кругом!

Ступай храбрее, пусть земля звенит под нашим шагом!

Сплотитесь в тесные ряды,

Глядите бдительно вокруг!

Но поспешим! Недалеко до площади, откуда

Мы в путь пустились поутру, в собранье направляясь.

А вот и дом, где наш главарь живет и полководец,

Та, что придумала закон, сейчас народу данный.

В сторонку отойдем и в тень,

К стене прижмемся, поглядим

Еще разок сюда, туда

И скинем наземь наш наряд, в который обрядились.

Поторопитесь, вижу я, дорогой из собранья

К нам полководица идет. Не медлите, скорее!

Давайте бороды со щек сорвем, на землю сбросим.

Прелестное лицо и так уродовали долго.

**Эписодий второй**

На орхестру выходит ПРАКСАГОРА

П р а к с а г о р а

Благополучно, женщины любезные,

Мы выполнили все, что мы задумали.

Живей, пока мужчины не заметили,

Плащи снимайте, башмаки кидайте прочь,

Ремни распутав прочные лаконские,

Бросайте палки!

*(Предводительнице хора.)*

Ты ж все вещи взятые

В порядок приведи. А я обратно в дом

Прокрасться попытаюсь, чтоб не видел муж.

Сейчас на место и накидку мужнину

И все, что утащила, положу опять.

П р е д в о д и т е л ь н и ц а х о р а

Что велела ты нам, мы свершили уже, научи же,

что делать нам дальше.

Что полезно исполнить, скорей прикажи, мы

докажем свое послушанье!

Среди племени женщин мудрее тебя никого еще

не было, помни!

П р а к с а г о р а

Оставайтесь, чтоб в должности трудной моей, на

которую избрана вами,

Мне советом и делом могли вы помочь. Ведь и

там, на собранье, на Пниксе,

Средь опасных смятений, под натиском вы всю

отвагу свою доказали.

Из дома выходит БЛЕПИР.

Б л е п и р

Эй, ты откуда, Праксагора?

П р а к с а г о р а

Старенький,

Тебе-то что? Боишься, есть любовник?

Б л е п и р

Да к тому ж, и не один, пожалуй!

П р а к с а г о р а

Чудак, чтоб я… Да никогда!

Б л е п и р

А утречком

Зачем пешком ушла ты и взяла мой плащ?

П р а к с а г о р а

Приятельнице время подошло рожать.

Она за мной послала.

Б л е п и р

Почему ж ушла,

Не отпросившись у меня? Тут что-то есть!

П р а к с а г о р а

Клянусь двумя богинями,

Я побежала, в чем была. Родильница

Меня молила поспешить, что было сил.

Б л е п и р

А почему в свое не нарядилась ты?

Взяла мой плащ, а мне юбчонку кинула

И голым, как покойника, оставила, -

Елея и веночка не хватало лишь.

П р а к с а г о р а

Прохладно было, я хрупка, я неженка,

Чтоб не замерзнуть, потеплей закуталась.

А ты лежал в тепле, в постели мягонькой,

Когда бежать пришлось мне.

Б л е п и р

Башмаки мои

Зачем стащила, палку унесла зачем?

П р а к с а г о р а

Чтоб плащ не отнял среди ночи вор, пришлось

Переобуться топотать ножищами

И палкою сердито по камням стучать.

Б л е п и р

Так знай, пшеницы горнца не видать тебе!

Ведь я же денег не добыл в собрании!

П р а к с а г о р а

Собранье было нынче?

Б л е п и р

Да.

И знаешь, что решили?

П р а к с а г о р а

Нет, не слышала.

Б л е п и р

Вам, женщинам, все государство отдано!

П р а к с а г о р а

*(простодушно)*

Зачем же, в стирку?

Б л е п и р

В управленье.

Делами всеми города заведовать.

Из своего дома выходит ХРЕМЕТ и прислушивается к разговору.

П р а к с а г о р а

Клянусь Кипридой, дни пришли счастливые

Для города.

Б л е п и р

Но почему же?

П р а к с а г о р а

Сто причин.

Буяны перестанут здесь бесчинствовать,

Присяжные исчезнут, лжесвидетели,

Доносчиков не будет.

Б л е п и р

О, молю тебя,

Не делай так, оставь мне мой насущный хлеб!

Х р е м е т

Молчи, несчастный, не перебивай жену!

П р а к с а г о р а

Забудут грабить, ближнему завидовать,

Не станет нищих, голых, голодающих,

Не будет распрей, описей имущества…

Х р е м е т

Когда не враки, дело превеликое.

П р а к с а г о р а

*(Хремету)*

Все докажу так ясно, что поверишь мне.

*(Указывает на мужа.)*

И этот не сумеет возразить ни в чем.

**АГОН**

Х о р

На общую радость и пользу

Должен твой голос звучать!

Государству

Блеск ты несешь и народу

Неисчислимые радости, в жизни удачу.

Время настало для дел.

В мудрой мысли город нуждается. Ждет он

Выдумки, смелой находки!

Все, что решила свершить,

Будет пускай небывалым,

Будет неслыханным пусть!

П р е д в о д и т е л ь н и ц а х о р а

Но не мешкай! Стремглав и напористо бей,

нападай, развивай свои мысли!

Чем стремительней дело в театре идет, тем народ

веселей и довольней.

П р а к с а г о р а

Что добру я и пользе могу научить, в это верю.

Х р е м е т

За успех новизны ты не бойся! У нас величайшей

считается честью

За новинкою гнаться, старье презирать, над

минувшим отважно смеяться.

П р а к с а г о р а

Попрошу не мешать, не перечить ни в чем, не кричать

вперемежку, не спорить,

Постараться понять, что хочу я сказать, терпеливо,

внимательно слушать.

Утверждаю: все сделаться общим должно и во всем

пусть участвует каждый.

Пусть от общего каждый живет, а не так, чтоб на свете

богач жил и нищий.

Нет же, общую жизнь мы устроим для всех и для

каждого общую участь!

Б л е п и р

Как же, общую участь для всех?

П р а к с а г о р а

Не спеши, за дерьмо не хватайся, не глядя.

Б л е п и р

И дерьмо будет общим у всех?

П р а к с а г о р а

Видит Зевс, ты меня перебил слишком рано!

Мы общественной сделаем землю.

Всю для всех, все плоды, что растут на земле, все,

чем собственник каждый владеет.

От имущества общего будем кормить вас, мужчин,

мы, разумные жены,

Бережливо и мудро хозяйство вести, всенародно

отчет отдавая.

Б л е п и р

Как же тот, у кого ни сажени земли, но зато

серебро и червонцы

И сокровища скрытые?

П р а к с а г о р а

Все передать он обязан на общее благо.

Б л е п и р

А когда не отдаст?

П р а к с а г о р а

Да ведь выгоды больше не будет ему никакой.

Б л е п и р

Почему же не будет?

П р а к с а г о р а

Ведь у всех будет все в изобилье:

Хлеб, закуски, венки, виноград, и плащи, и

гороховый суп, и лепешки.

Что за польза ему состоянье скрывать?

Б л е п и р

Если встретишь девчонку веселую вдруг,

позабавиться с нею захочешь, -

То при денежках можно девчонку добыть. Ну а так?

Баловаться в постели – дело общее тоже?

П р а к с а г о р а

Конечно, ведь впредь обнимать будут женщин

бесплатно.

Знай, и женщин мы сделаем общим добром, чтоб

свободно с мужчинами спали

И детей, по желанью, рожали для них.

Б л е п и р

Что ж получится? Все устремятся к расчудеснейшей,

К той, что красивее всех, с ней одной захотят

насладиться.

П р а к с а г о р а

Но с красивою рядом уродки стоять и старухи

курносые будут.

Кто обняться захочет с хорошенькой, тот пусть

сперва поласкает дурнушку.

Б л е п и р

Как же нам, пожилым, поступать, если лечь с

безобразною нужно сначала?

Изведемся вконец и до точки дойдем, не дорвавшись

совсем до красивой.

П р а к с о г о р а

Право, спорить не будут! Никому не захочется спорить!

Б л е п и р

Да о чем же, скажи!

П р а к с а г о р а

Чтоб с тобой ночевать!

Из-за этого спора не выйдет!

Б л е п и р

Да, для вашей сестры в этом выгода есть.

Позаботились вы превосходно.

Станут женщины бегать от тех, кто дурен, за

красивыми станут гоняться.

П р а к с а г о р а

Приказано будет в законе,

Чтобы женщинам с теми, кто юн и силен,

ночевать дозволялось не прежде,

чем тщедушных они, мозгляков, стариков

позабавят любовною лаской.

Феб свидетель, народу на пользу пойдет наш закон.

Посмеемся над теми,

Кто, надувшись, франтит, у кого на руках

перстеньки золотые с печатью. Подойдет в башмаках деревенских бедняк и на

франта прикрикнет: «В сторонку! Отойди, погоди! Я управлюсь сперва, а тебе

корешочки оставлю».

Б л е п и р

Если этак вот будем мы жить сообща, как сумеет

детей своих каждый

Различать, расскажи!

П р а к с а г о р а

А зачем различать?

Будут дети своими отцами

Всех считать, кто по возрасту годен в отцы, кто

постарше годочков на двадцать.

Б л е п и р

Со спокойною совестью могут тогда задушить

старикашку любого

По неведенью чистому! Разве ж теперь, когда дети

родителей знают,

Их не душат они? А не будут и знать, уж, конечно,

задушат, и баста!

П р а к с а г о р а

Колотить не позволит соседа сосед. Если прежде

никто о собрате

не заботился, лупят его или нет, то теперь, кто

о драке услышит,

Побоится, не станут ли бить и его, и отважно

вмешается в свару.

Б л е п и р

Кто же будет возделывать пашню?

П р а к с а г о р а

Рабы.

А твоею всегдашней заботой

Станет вот что: чуть длинная тень упадет,

нарядившись, идти на попойку.

Б л е п и р

Позаботится кто ж об одеждах для нас? Ведь

спросить и об этом полезно.

П р а к с а г о р а

Для начала достаточно тех, что на вас, а потом

мы вам новые выткем.

Б л е п и р

А если пеню суду уплатить обвиняемый должен,

Где достанет он денег? Из общей казны?

П р а к с а г о р а

Да ведь исков судебных не станет совсем!

Для чего же нам будет судиться?

Б л е п и р

Да по многим причинам.

Отопрется, допустим, от долга должник?

П р а к с а г о р а

А веритель откуда добудет

Столько денег для ссуды? Ведь общее все.

Очевидно, украл и припрятал.

Б л е п и р

Ну, а если гуляка ударит меня, возвращаясь с

попойки, то как же

за бесчестие сможет буян заплатить?

П р а к с а г о р а

Из обеда, которым питается он, будет вычтено.

Впроголодь сидя,

Про бесчинства забудет он скоро, поверь, за

которые платится брюхом.

Б л е п и р

И совсем уже больше не будет воров?

П р а к с а г о р а

Все ведь общее, где же здесь воры?

Б л е п и р

И не станут накидок сдирать по ночам?

П р а к с а г о р а

Если станут сдирать, и отдай подобру. Для чего

тут ругаться и драться –

В кладовую отправившись общую, плащ ты новее

и лучше достанешь.

Б л е п и р

Ну, а как ты устроишь хозяйство?

П р а к с а г о р а

Для всех будет общим хозяйство. Весь город

Будет домом одним. Все прикажем снести,

переборки и стены разрушим,

Чтобы к каждому каждый свободно ходил.

Б л е п и р

Где же будут обедать? Скажи мне!

П р а к с а г о р а

Где судебный был двор и присутственный дом, там

отныне столовые будут.

На подмостках кувшины расставим, и кружки,

И корчаги. Оттуда в обеденный час хоры мальчиков

песнею славить

будут тех, кто силен и отважен в бою, будут

трусов стыдить и бесчестить,

чтоб с позором ушли они прочь от стола.

Б л е п и р

Феб свидетель, придумано славно!

П р а к с а г о р а

Изобилье и счастье готовим мы всем,

Чтоб в веселом хмелю, нацепивши венок,

Возвращался бы с факелом каждый в руке.

Чтобы в уличках узких, толпясь и теснясь,

Догоняли бы женщины пьяных гуляк

И кричали: «Дружок, заворачивай к нам,

Расчудесная девочка ждет тебя здесь!»

«Нет, сюда заходи! –

Завопят с чердака. – Здесь другая живет,

Всех белее она и прелестнее всех!

Не забудь только прежде, чем с ней поиграть,

Полежать у меня!»

А красавца толпой старики-гниляки

Окружат и заявят: «Постой, не спеши,

Погоди-ка, дружочек, торопишься зря.

Все равно не добьешься ты цели своей.

Нам, курносым, уродам, трухлявым, хромцам,

По закону с девчонками первым лежать!»

Ну что, вам это по сердцу?

Б л е п и р и Х р е м е т

И как еще!

П р а к с а г о р а

Сейчас на рынок надо мне отправиться

И собранные там принять сокровища.

По званью полководицы обязана

Сама все сделать, приготовить пиршество.

Ведь в первый раз мы нынче угощаем вас.

Б л е п и р

Я за тобою буду по пятам ходить –

Пускай глазеют на меня и шепчут так:

«Вот полководицы супруг, почет ему!»

Х р е м е т

А я, чтобы на рынок отнести добро,

Перетряхну еще раз барахло свое.

Актеры уходят с орхестры. ХОР пляшет.

**Эписодий третий**

ХРЕМЕТ выходит из дома, за ним слуги выносят домашнюю утварь.

К дому приближается НЕСДАТЧИК.

Н е с д а т ч и к

Эй, эй, сосед! Со скарбом собрался куда?

Все вытащил! Переезжать готовишься?

Иль распродажа на носу?

Х р е м е т

Да нет же! Все отдать хочу я городу,

Снести на рынок, как в законе сказано.

Н е с д а т ч и к

Совсем с ума сошел, свидетель Зевс!

Х р е м е т

Но почему?

Законам не должны ль повиноваться мы?

Н е с д а т ч и к

Ты дуралей, осел среди ослов!

Х р е м е т

Дурак, что правил слушаюсь?

Н е с д а т ч и к

Да разве правил слушаются умники?

Х р е м е т

Ну да, конечно.

Добро не сдашь ты разве?

Н е с д а т ч и к

Подожду сперва,

К чему склонится большинство и как решит.

Х р е м е т

Чего ж решать? Имущество заставят сдать

На общество.

Н е с д а т ч и к

Поверю, как увижу сам.

Да кто из умников свое добро отдаст?

Не отдавать, а брать – таков обычай наш!

Свидетель Зевс, ведь так и боги делают.

Ты погляди им на руки на статуях!

Мы о щедротах молим их и милостях,

Они ж суют нам руки вверх ладонями.

И ясно, не дарить, а брать им хочется.

Х р е м е т

Довольно слов, несчастный! Дело делать дай!

Связать поклажу следует. Веревка где?

Н е с д а т ч и к

И впрямь потащишь?

Х р е м е т

Видит Зевс! Треножники,

Гляди, уж упакованы.

Н е с д а т ч и к

Бессмыслица!

Случись землетрясение, начнись пожар,

По рынку пробеги хорек - придет конец всем сдачам,

Оглашенный ты!

Х р е м е т

Вот было б славно, если б для мешков моих

На складах места не хватило!

Н е с д а т ч и к

Приходи

Хоть в новолунье, хватит места!

Я знаю их насквозь, законодателей.

Решать им – быстро. Отменить – еще быстрей!

И вдруг не отдадут? Так что?

Х р е м е т

Полезу в драку.

Н е с д а т ч и к

Вдруг тебя побьют? Так что?

Х р е м е т

Отчалю с миром.

Н е с д а т ч и к

Вдруг да продадут? Так что?

Х р е м е т

Чтоб ты пропал!

Н е с д а т ч и к

А вдруг да пропаду? Так что?

Х р е м е т

И на здоровье!

Н е с д а т ч и к

Сильно подмывает сдать?

Х р е м е т

И даже очень! Вижу я, соседи все

Поклажу сносят.

Н е с д а т ч и к

Чудак, всего лишишься достояния!

Указ о соли, помнишь, был недавно дан?

Х р е м е т

Еще бы!

Н е с д а т ч и к

А о медяках решение,

Которое мы приняли, забыл?

Х р е м е т

Ну нет!

Оно мне вышло боком. Виноград тогда

Я продал. Рот набил деньгами медными

И за мукою на торжок отправился.

Но только-только развязать мешок успел,

Как заорал глашатай: «Никому не брать

Чеканки медной. Серебро одно в ходу».ю

Н е с д а т ч и к

А разве под присягой не решили мы,

Чтоб городу пятьсот талантов податей

Сороковиной сдали? Еврипида8 все

Тогда хвалили, словно бога славили.

А на поверку вышло это сказкою,

Сплошною чепухой и пустяком сплошным,

И Еврипида люди дегтем мазали.

Х р е м е т

Есть разница. Ведь прежде управляли мы,

Теперь у власти – женщины.

Н е с д а т ч и к

Вдвойне боюсь.

Перемарают так, что не отмоешься.

Х р е м е т

Болтаешь вздор! Эй, мальчик, подымай мешок!

Входит празднично одетая ЖЕНЩИНА-ГЛАШАТАЙ.

Ж е н щ и н а - г л а ш а т а й

О дети горожанок! Так вас звать теперь!

Спешите все, бегите к полководице,

Пускай она решает жеребьевкою,

Как за столами разместятся граждане.

Широкие столы уже расставлены,

Добром и снедью всякою уставлены,

Коврами, мехом скамьи все украшены.

Вино мешают. Девушки с помадою

Стоят кругом. На углях мясо жарится,

Зайчатину готовят, пироги пекут,

Плетут венки, орех каленый щелкают.

Красавицы в горшочках кашу стряпают,

И знаменитый Смой9, в наряде всадника,

Тарелки моет поварихам-женщинам.

К столу спешите! Вносят угощение!

Вы раскрывать лишь поспевайте челюсти!

Н е с д а т ч и к

Бегу, бегу, не медля!

Х р е м е т

Куда ж пойдешь?

Н е с д а т ч и к

На пир!

Х р е м е т

Ведь ты не сдал имущества? Прогонят,

Если ум есть в женщинах, пока всего не отдал им.

Н е с д а т ч и к

*(с тоскою)*

Чему помехой мой скарбишко?

Поздней, чем я, сдадут другие, многие.

А участвовать посильно в деле города –

Вот долг того, кто честен.

Х р е м е т

А не впустят вдруг?

Н е с д а т ч и к

Я прокрадусь тихонько.

Х р е м е т

Поколотят вдруг?

Н е с д а т ч и к

Так перед дверью стану.

У подавальщиц с блюда буду рвать еду.

Х р е м е т

*(слугам)*

Весь этот скарб взвалите на плечи.

Н е с д а т ч и к

Позволь, я подсоблю тебе.

Х р е м е т

Уйди, не тронь!

Боюсь, что ты обманешь полководицу

И выдашь скарб мой за свое имущество.

Уходит, за ним слуги уносят на плечах утварь.

Н е с д а т ч и к

Изобрести необходимо каверзу,

Чтоб рухлядь сохранить свою и все-таки

К общественной похлебке приспособиться.

Вот осенила мысль меня: пойду скорей,

Поем со всеми. Не о чем печалиться!

*(Убегает.)*

ХОР пляшет

**Эписодий четвертный**

Улица в Афинах. Два дома – один против другого.

П е р в а я с т а р у х а

*(появляется в окне одного из домов)*

Чего ж мужчины не идут? Пора пришла.

Помазавши себе лицо белилами

И нарядившись в юбочку шафранную,

Сижу напрасно, песенку мурлыкаю,

Воркую, чтобы изловить прохожего.

М о л о д а я

*(показывается в окне другого дома)*

Гнилушка! Из окна нахально свесилась

И думаешь, пока я далеко, моим

Полакомиться виноградом? Песенкой

Завлечь дружка? Я песнь спою ответную.

П е р в а я с т а р у х а

Со стариком якшайся! Забавляйся с ним!

А ты, флейтистка милая, свирель возьми

И песнь сыграй достойную обеих нас!

*(Поет в сопровождении флейты.)*

Если хочешь узнать блаженство,

Спи, дружочек, в моих объятьях.

Толку нет в молодых девчонках,

Сладость в нас, подружках зрелых.

Из девчонок кто захочет

Верной быть и неизменной

Другу сердца?

От одних к другим порхают.

М о л о д а я

*(поет в сопровождении флейты)*

Не брани красоток юных!

Томной негой наслажденья

Стан наш прелестный дышит.

Грудки – сладостный цветок.

Ты ж, старуха,

Гроб в известке, труп в румянах

Смерть по тебе скучает!

П е р в а я с т а р у х а

Лопни, дрянная девка!

Ложе твое пусть рухнет,

Чуть обнимать захочешь!

Пусть змея тебя оближет,

Чуть целовать захочешь!

М о л о д а я

*(поет)*

Ай-ай-ай! Истомилась я,

Милый не приходит.

Мать со двора ушла,

Куда – известно, только говорить нельзя.

*(Старухе.)*

Тебя заклинаю, бабуся,

Скорей на ионийский лад

Уймешь ты зуд греховный!

А может, приспособишь и лесбийский лад…

У меня забавки милой

Не отнимешь! Час любви

Не загубишь ты мой, не похитишь!

П е р в а я с т а р у х а

Пой, сколько хочешь! Изгибайся ласочкой!

Ко мне пойдут сначала, а потом к тебе!

М о л о д а я

К тебе придут на похороны, старая!

П е р в а я с т а р у х а

Зачем дразниться?

М о л о д а я

А зачем в окно глядишь?

П е р в а я с т а р у х а

Пою про Эпигона, друга верного.

М о л о д а я

Гнилая старость – вот твой друг единственный!

П е р в а я с т а р у х а

Сейчас дружка увидишь – он зайдет ко мне.

Да вот и он!

М о л о д а я

Проказа! Не тебя совсем

Здесь ищет он.

П е р в а я с т а р у х а

Меня!

М о л о д а я

Чахотка тощая!

Пускай он сам докажет! От окна уйду.

П е р в а я с т а р у х а

И я. Смотри, какая благородная!

На орхестру входит ЮНОША в венке и с кубком в руке.

Ю н о ш а

*(поет)*

Если б мог я уснуть с девчонкой юной,

Если б мне не лежать сперва с курносой,

Гнилой старухой! Отвращенье!

Невыносимо это для свободного!

П е р в а я с т а р у х а

Хоть ты плачь, а ложись! Мне Зевс свидетель!

Справедливый велит закон,

По правилам живем демократическим.

*(Появляется в дверях своего дома.)*

Постерегу, что делать он теперь начнет.

Ю н о ш а

Пошлите мне, о боги, ту красавицу,

К которой от попойки я ушел, томясь.

М о л о д а я

*(в окне)*

Старуху обманула я проклятую –

Она исчезла, веря, что и я уйду.

Но вот и тот, о ком я вечно помнила.

*(Поет.)*

О приди, приди!

Миленький мой, ко мне приди!

Со мною ночь без сна побудь

Для сладостных, счастливых игр.

Бесконечно влечет меня страсть

К смоляным твоим кудрям.

Безграничное желанье

Томным пламенем сжигает.

Снизойди, молю, Эрот,

Чтобы он в моей постели

Оказался тотчас!

Ю н о ш а

*(поет)*

О приди, о приди!

Друг прелестный, поспеши

Отворить мне двери!

А не откроешь, лягу здесь, наземь, в пыль.

Зачем, Киприда, к ней я страстью пылаю?

Снизойди, молю, Эрот,

Чтоб она в моей постели

Оказалась тотчас.

Сердечный друг! Я умоляю, сжалься!

Открой и будь нежнее!

Разорвала мне сердце ты.

*(Яростно стучится в дом.)*

П е р в а я с т а р у х а

*(выскакивает из двери своего дома)*

Чего стучишься? Ищешь ты меня?

Ю н о ш а

Ничуть!

П е р в а я с т а р у х а

Так для чего ж сюда примчался с факелом?

Ю н о ш а

Искал друзей из дома Онанистов!

Для старых кляч объездчиков сама ищи.

П е р в а я с т а р у х а

Клянусь Кипридой, хочешь ли, не хочешь ли…

Ю н о ш а

В шестидесятилетних нам пока еще

Нет нужды. Мы на завтра отложили их.

Кому и двадцати нет, те в ходу сейчас.

П е р в а я с т а р у х а

При старой власти было так, голубчик мой!

Теперь не то – за нами первый ход.

Ю н о ш а

Не знаю, что болтаешь. В эту дверь стучусь!

П е р в а я с т а р у х а

Сперва в мою ты должен постучаться дверь.

Ю н о ш а

Гнилого решета не надо даром мне.

П е р в а я с т а р у х а

Меня ты любишь, знаю. Дай обнять тебя!

*(Обнимает юношу.)*

Ю н о ш а

*(вырывается)*

Пусти! Страшусь я твоего любовника!

П е р в а я с т а р у х а

Кого же?

Ю н о ш а

Живописца пресловутого,

Того, кто красит погребальные сосуды

Для мертвых. Уйди!

П е р в а я с т а р у х а

Чего ты жаждешь, знаю!

Ю н о ш а

Знаю – ты чего.

*(Рвется из рук старухи.)*

П е р в а я с т а р у х а

Кипридою клянусь, меня избравшею,

Тебя не отпущу я!

Ю н о ш а

Бредишь, старая!

П е р в а я с т а р у х а

В мою постель стащу тебя!

С такими молодыми спать приятно мне.

*(Тащит юношу к своим дверям.)*

Ю н о ш а

А мне лежать со старыми охоты нет!

Я ни за что не соглашусь!

П е р в а я с т а р у х а

Свидетель Зевс,

Тебя принудит это вот!

*(Выхватывает свиток.)*

Ю н о ш а

Что «это вот»?

П е р в а я с т а р у х а

Закон. Тебе велит он ночевать со мной.

*(Развертывает свиток, читает.)*

«Постановили женщины, когда юнец

С молоденькой захочет переспать, сперва

Пускай прижмет старуху. А откажется

Прижать старуху и поспит с молоденькой,

В законном праве пожилые женщины,

Схватив за жгут, таскать юнца беспошлинно».

Законов наших мы заставим слушаться!

Ю н о ш а

Тогда полынь насыпь на ложе брачное,

Четыре связки лоз поставь, и траурной

Повязкой повяжись и погребальные

Кувшины вынь, водицу у дверей налей!

П е р в а я с т а р у х а

Тогда уж и могильный мне венок купи!

Ю н о ш а

Конечно! Если только доживешь до свеч

И как щепотка пыли не рассыплешься.

ПЕРВАЯ СТАРУХА тащит Юношу в дом.

Из дверей другого дома выходит МОЛОДАЯ.

М о л о д а я

*(старухе)*

Куда его ты тащишь?

П е р в а я с т а р у х а

Мой! С собой веду.

М о л о д а я

Ну, как с такою ночевать юнцу?

Ты в матери годишься, не в любовницы.

Ведь если будете закону следовать,

Эдипами всю землю переполните.

П е р в а я с т а р у х а

Завидуешь ты мне, о тварь негодная!

И потому болтаешь! От омщу тебе!

Потасовка. МОЛОДАЯ прогоняет старуху.

Ю н о ш а

*(Молодой)*

Спаситель Зевс, красотка, славен подвиг твой!

Цветочек! Ты у ведьмы отняла меня.

За эту милость нынешним же вечером

Могучим, жарким даром отплачу тебе.

Направляются к дому Молодой. Показывается ВТОРАЯ СТАРУХА, страшнее первой, и преграждает им дорогу.

В т о р а я с т а р у х а

Эй, ты куда его волочишь? Ясно говорит закон,

Что спать сперва со мной он должен.

Ю н о ш а

Горе мне!

Откуда же ты вынырнула, мерзкая,

Той гниды отвратительнее во сто крат?

В т о р а я с т а р у х а

Иди сюда!

Ю н о ш а

*(Молодой)*

Молю, не отпускай меня!

Ей утащить меня не дай.

В т о р а я с т а р у х а

Сюда, малютка! Не болтай! Ко мне иди!

Ю н о ш а

Сперва позволь мне забежать в отхожее

И храбрости набраться, а не то напасть

Меня с тобой настигнет неминучая

От страха.

В т о р а я с т а р у х а

Не робей. Устроим дома все.

*(Тащит его.)*

Появляется еще СТАРУХА омерзительнее двух первых.

Т р е т ь я с т а р у х а

Ты куда это уходишь с ней?

Ю н о ш а

Не я иду, ведут меня!

Драка. ТРЕТЬЯ СТАРУХА отбивает Юношу у Второй.

Старушка, кто б ты ни была, будь счастлива

За то, что пожалела бедняка!

ТРЕТЬЯ СТАРУХА с бурной страстью обнимает Юношу.

*(Отскакивает в ужасе.)*

Всех чудищ безобразней это чудище.

Да это что ж такое, объяснить прошу,

Мартышка, вся покрытая белилами,

Или карга, которой все пугаются?

Т р е т ь я с т а р у х а

Не смей дразнить! Со мной иди!

*(Тащит его.)*

В т о р а я с т а р у х а

*(тащит его к себе)*

Иди со мной!

Т р е т ь я с т а р у х а

Тебя не отпущу я!

В т о р а я с т а р у х а

Не отдам и я!

Потасовка.

Ю н о ш а

Меня вы разорвете, распроклятые!

В т о р а я с т а р у х а

Со мною спать он должен: так велит закон.

Т р е т ь я с т а р у х а

Ничуть, когда старуха есть уродливей.

Ю н о ш а

Беда, меня вконец вы изувечите!

Скажите, как дожить мне до красавицы?

Т р е т ь я с т а р у х а

Твоя забота! А пока исполни долг.

Иди со мной!

Ю н о ш а

Та отпустит пусть!

В т о р а я с т а р у х а

Сюда, ступай со мной!

Ю н о ш а

Если пустит та!

Т р е т ь я с т а р у х а

Не отпущу, не думай!

В т о р а я с т а р у х а

Не отдам и я!

*(Тащит юношу.)*

Ю н о ш а

Беда мне, злополучному! К дверям уже

Приволокли меня!

Т р е т ь я с т а р у х а

*(тащит юношу)*

Не уступлю тебя!

Я в дом ворвусь с тобою.

Потасовка. Старухи тянут Юношу в разные стороны.

Ю н о ш а

О, трижды жалкий! Я гнилушку старую

И ночь и день обязан прижимать к груди.

Ну, разве ж не страдалец я, не мученик?

Свидетель Зевс! Мужчина разнесчастнейший,

Сцепиться должен с этими зверюгами!

Но если суждено мне претерпеть конец

У этих шлюх, нарвавшись на подводный риф,

Пусть буду похоронен у протоков их!

Пусть эту над могилой водрузят моей

Живьем, но засмоленную! Литой свинец

Пускай привяжут к щиколоткам мерзостным,

Воздвигнут так, как кружку погребальную.

СТАРУХИ утаскивают Юношу с орхестры.

**Эксод**

С л у ж а н к а

*(вбегает с факелом)*

Народ свободный счастлив, и блаженна я.

Счастливей всех живущих госпожа моя.

Наполните кувшины! Напролет всю ночь

Пируйте, славьте благовонный дух вина!

Скажите же мне, женщины, хозяин где?

Хозяин где, супруг моей владычицы?

П р е д в о д и т е л ь н и ц а х о р а

Здесь, с нами подожди, и ты найдешь его.

С л у ж а н к а

И верно! Вот уж он идет на пиршество.

Выходит БЛЕПИР в венке.

О господин блаженный, трижды счастлив ты!

Такого где же разыскать удачника?

Средь трех десятков тысяч граждан города

Один лишь ты до этих пор не завтракал.

П р е д в о д и т е л ь н и ц а х о р а

По праву ты зовешь его счастливчиком.

БЛЕПИР бежит.

С л у ж а н к а

Куда, куда помчался?

Б л е п и р

На обед спешу.

С л у ж а н к а

Клянусь Кипридой, позже всех отправился!

Тебя сыскать велела мне жена твоя

И привести с тобою этих женщин всех.

Еще вино не допито хиосское

И сласти не доедены. Не мешкайте!

Пускай идут и зрители, коль нам друзья,

И судьи, кто не смотрит волком в сторону.

Ступайте с нами! Все на стол мы выставим.

Б л е п и р

Об этом объяви широкогласно всем!

Смотри, чтоб не обидеть никого! Зови

И старика, и юношу, и мальчика,

Для каждого кормежка приготовлена.

С л у ж а н к а

Собирайся в путь *(указывая на хор),* и их возьми.

Пока спускаться будешь ты,

Пропеть сумею песенку предпирную.

П р е д в о д и т е л ь н и ц а х о р а

С коротким словом к судьям обращусь сперва.

Кто разумен, о разумном вспомнит пусть, судя меня.

Весел кто, мой смех веселый вспомнит пусть,

судя меня.

Откровенно, с чистым сердцем, всем велю судить меня.

А черед, что нам достался, пусть не ставит нам

в вину.

Жеребьевка так решила. Твердо помня обо всем,

Беспристрастно справедливо будьте судьями

хоров.

С л у ж а н к а

Эй-эй, пора!

О подруги дорогие, медлить нечего, вперед!

Всем приказ: спешить на ужин и плясать на

критский лад!

*(Блепиру.)*

Друг, и ты пляши!

Б л е п и р

Танцую.

С л у ж а н к а

*(хору)*

Вы, пустые животы,

Дружно ноги поднимайте!

Скоро ждет нас

Устрично-камбально-крабья-

Кисло-сладко-остро-пряно-

Масло-яблоко-медово-

Сельдерейно-огуречно-

Голубино-глухарино-куропачья-

Зайце-поросятино-телячья

Запеканка.

Слышал, так хватай живее

Блюдо, чашку и тарелку!

И при этом не забудь

Захватить с собой закуску.

Б л е п и р

Все раскрыли жадно пасть.

Х о р

Выше ноги! Иэ-иэ!

Попируем вволю! Эво!

Победа наша, эво!

Эва, эва, эва, эва!

Пляска. Все покидают орхестру.

Примечания:

1 Ламия – чудовище-людоед. Женщина называет так своего мужа.

2 Клятва двумя богинями Деметрой и Персефоной, а также Кипридой – специфически женская.

3 Фебом клялись мужчины.

4 Эпигон – как видно, женоподобный афинянин.

5 Агиррий – афинский политический деятель, по инициативе которого была установлена плата за посещение народного собрания.

6 женщины называют себя мужскими именами.

7 По жетону после окончания собрания выплачивались деньги. Опоздавшие не получали жетона, а следовательно, и денег.

8 Некий Еврипид (конечно, не трагический поэт) внес предложение, чтобы каждый гражданин жертвовал казне сороковую часть своего имущества. Осу-ществить это решение не удалось.

9 Смой – лицо не известное.

Аристофан. Комедии. Т.2., М., Искусство, 1983

**Орхестра** – основная древнейшая часть театра в Др.Греции, была местом выступления хора и актеров. Представляла собой круглую площадку диаметром 20 м и более с утрамбованным земляным полом. В центре орхестры находился жертвенник Дионису.

**Парод** – первая вступительная песнь хора. Исполнялась под звуки маршевой музыки и сопровождалась танцами.

**Агон** – словесное состязание, спор между двумя главными действующими лицами. В агоне раскрывается основная идейная проблематика произведения.

**Эксод** – заключительная часть представления, в конце которого актеры и хор покидали место игры.

**Парабáса** – непосредственное обращение хора к зрителям, не связанное с действием пьесы. Во время исполнения парабасы действующие лица удаля-лись, а хор снимал маски и выстраивался лицом к зрителям. В парабасе автор комедии обычно разъяснял цели и задачи пьесы, обсуждал политические вопросы, высмеивал литературных противников, просил зрителей быть благо-склонными к комедии.